Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zmowa jej proroków\* w jej obrębie jest jak ryczący lew rozrywający zdobycz. Pożerają ludzi, odbierają mienie i dobytek, mnożą w jej obrębie wdowy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sfora rządzących w twym obrębie jest jak zgłodniały lew rozrywający zdobycz. Pożera ludzi, przejmuje mienie, zagarnia dobytek i mnoży wdowy w mieście! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W środku tej *ziemi znajduje się* spisek jej proroków, podobni są oni do ryczącego lwa, co rozdziera zdobycz. Pożerają dusze, zabierają bogactwa i kosztowności i mnożą wdowy pośród niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprzysiężenie proroków jej jest w pośrodku jej; podobni są lwowi ryczącemu, obłów chwytającemu; dusze pożerają, bogactwa i drogie rzeczy zbierają, a czynią wiele wdów w pośrodku niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprzysiężenie proroków w pośrzodku jej jako lew ryczący i chwytający obłów. Dusze pożerali, bogactwa i drogie rzeczy zabierali, wdów jej namnożyli w pośrzodku jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | której władcy, zamieszkali w jej środku, są jak lew ryczący, co rozdziera zdobycz: pożerają ludzi, zabierają bogactwa i kosztowności i mnożą wdowy wśród nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Której książęta to ryczące, drapieżne lwy. Pożerają ludzi, zabierają mienie i dostatek, pomnażają w niej liczbę jej wdów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w którym książęta byli jak ryczący lew, rozszarpujący zdobycz. Pożerali ludzi, grabili majętność i kosztowności, mnożyli w nim jego wdowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jej książęta byli jak ryczące lwy chwytające zdobycz. Pożerali ludzi, grabili majątki i kosztowności, pomnażali liczbę jej wdów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | w którym książęta są jak lew ryczący, co porywa zdobycz. Dusze pożerają, grabią majętność i kosztowności oraz mnożą pośród niej wdowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його старшини посеред нього як льви, що ричать, що граблять грабунок, що їдять душі силою, що приймають честь, і твої вдови помножилися посеред тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Grasuje w niej szajka proroków, niczym huczący lew, co rozszarpuje swą zdobycz; pożerają dusze i mienie, zabierają kosztowności i mnożą pośród niej wdowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest w niej spisek jej proroków niby ryczący lew, rozszarpujący zdobycz. Pożerają duszę. Biorą skarby i kosztowności. Pomnożyli w niej jej wdowy. |

1. 1) Zmowa jej proroków, קֶׁשֶר נְבִיאֶיהָ (qeszer newi’eha): wg G: której przywódcy, ἧς οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, אֲׁשֶר נְׂשִיאֶיהָ , BHS. [↑](#footnote-ref-2)